



DOI: 10.25178/nit.2020.1.15

Интерактивная модель поддержки тувинской словесной культуры*

Ирина С. Алексеева

Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, Российская Федерация,

Альбина В. Бояркина

Санкт-Петербургский государственный университет, Российская Федерация



Статья посвящена описанию инновационной интерактивной модели поддержки языка и культуры с опорой на русский язык, которую предложил Стратегический центр развития переводческого образования в России (языки РФ) при Российской академии образования, и ее реализации на базе тувинского языка.

Модель основывается на солидарных усилиях региона представителей РАО; она включает в себя 6 аспектов и 4 этапа реализации. Каждый из четырех этапов реализации данной модели содержит несколько из описанных аспектов.

В ходе очного этапа реализации модели в ноябре 2019 г. состоялся семинар в Тувинском государственном университете. На нем были обсуждены произведения современной поэзии и прозы Тувы, а также фольклорные записи. Прошла апробацию комплексная методика поддержки словесной культуры региона через перевод на русский язык.

Состоявшийся семинар можно считать установочным для дальнейшего развития перевода в регионе. Подробный анализ подлинников и сопоставление их с переводами наглядно показал, насколько плодотворен описанный метод для выявления богатства тувинской культуры. Одновременно востребованными оказались широкие знания русского языка, его стилистических и литературных ресурсов.



Ключевые слова: интерактивная модель; тувинский язык; русский язык; Тува; Тувинский государственный университет; Российская академия образования; художественный перевод; тувинский фольклор; литературный жанр; начальная рифма; словесная культура

Для цитирования:

Алексеева И. С., Бояркина А. В. Интерактивная модель поддержки тувинской словесной культуры // Новые исследования Тувы. 2020, № 1. URL: <https://nit.tuva.asia/nit/article/view/907> (дата обращения: дд.мм.гг.). DOI: 10.25178/nit.2020.1.15



Алексеева Ирина Сергеевна — кандидат филологических наук, профессор кафедры перевода Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. Адрес: 191186, Россия, г. Санкт-Петербург, наб. Реки Мойки, д. 48. Тел.: +7 (812) 570-08-94, +7 (921) 985-74-53. Эл. адрес: i.s.alexeeva@gmail.com ORCID ID: 0000-0001-8351-1700

Бояркина Альбина Витальевна — кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии Санкт-Петербургского государственного университета. Адрес: 199034, Россия, г. Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 11. Тел.: +7 (911) 730-73-30. Эл. адрес: al.bojarkina@mail.ru ORCID ID: 0000-0003-3619-5885

Alexeeva Irina Sergeevna, Candidate of Philology, Professor of the Department of Translation, Herzen State Pedagogical University of Russia. Postal address: 48 Moyka River Embankment, St. Peterburg, 191186 Russia. Tel.: +7 (812) 570-08-94, +7 (921) 985-74-53. E-mail: i.s.alexeeva@gmail.com

Boyarkina Albina Vitalyevna, Candidate of Philology, Ass. Professor of the Department of German Philology, Saint Petersburg State University. Postal address: 7/9 Universitetskaya Emb., St. Peterburg, 199034 Russia. Tel.: +7 (911) 730-73-30. E-mail: al.bojarkina@mail.ru



An interactive model of supporting Tuvan literary culture

Irina S. Alexeeva

Herzen State Pedagogical University of Russia, Russian Federation,

Albina V. Boyarkina

Saint Petersburg State University, Russian Federation

The article describes a Russian-based novel interactive model of supporting languages and literary cultures. It has been designed by the Strategic Centre for the Development of Higher Education for Translators from Languages of the Russian Federation, founded at the Russian Academy of Education (RAE). This model has now been applied to Tuvan language.

The model relies on a solidary effort by RAE representatives in the region. It covers six aspects and is implemented in four stages, each of which involves several of the aspects.

During the face-to-face stage, a seminar was held at Tuvan State University in November 2019 to discuss some of contemporary prose and poetry in Tuvan, as well as recordings of folklore recitals. The seminar heralded in a comprehensive methodology of supporting the literary culture of the region by means of Russian translations.

The seminar can be seen as a starting point for further development of translation in the region. An in-depth analysis of the original texts and comparing them with translations proved that the methodology described is extremely useful in scrutinizing the depth and richness of Tuvan culture. Also in high demand is the mastery of Russian language in the region, and the full use of its stylistic and literary resources.

Keywords: *interactive model; Tuvan language; Russian language; Tuva; Tuvan State University; Russian Academy of Education; literary translation; Tuvan folklore; literary genre; initial rhyme; literary culture*



For citation:

Alexeeva I. S. and Boyarkina A. V. An interactive model of supporting Tuvan literary culture. *The New Research of Tuva*. 2020, № 1. URL: <https://nit.tuva.asia/nit/article/view/907> (access date ...). DOI: 10.25178/nit.2020.1.15

На протяжении долгой истории контактов культур мира было разработано и проверено веками множество способов поддержания культурных контактов: фестивали, конференции, культурный обмен. Однако сегодня появились новые эффективные способы, которые базируются на комплексном применении накопленного культурного опыта.

Инновационную интерактивную модель поддержки языка и культуры с опорой на русский язык предложил Стратегический центр развития переводческого образования в России, деятельность которого полностью ориентирована на языки РФ, при Российской академии образования (СЦРПОР РАО¹). Она основывается на совместных, солидарных усилиях специалистов из региона и представителей Российской академии образования (РАО) и нацелена на создание стабильной саморазвивающейся системы перевода литературы с тувинского языка на русский, механизма подготовки переводческих кадров и является реализацией концепции внутригосударственного перевода, гармонизирующей ситуацию с языками Российской Федерации, сформулированной на конференции «Перевод в поликультурном языковом пространстве Российской Федерации: проблемы и перспективы»².

В ноябре 2019 г. модель была апробирована в г. Кызыле, столице Тувы, и имеет далее широкую перспективу развития. Однако прежде всего необходимо описать саму модель.

Интерактивная модель включает в себя 6 аспектов и 4 этапа реализации.

¹ См. страницу центра на сайте РАО: <http://rusacademedu.ru/centr-perevoda/>

² См. материалы конференции на сайте С-ВФО: https://www.s-vfu.ru/news/detail.php?SECTION_ID=19&ELEMENT_ID=118286



Первый, аналитический аспект содержит: 1) сбор банка данных о словесных проявлениях культуры региона; 2) создание аналитической справки «Словесная культура языка РФ» (учебники, обучающие программы, переводы во всех парах языков, перечень печатных изданий, наличие и перечень передач электронных СМИ и т. п.); 3) выработку рекомендаций по продвижению словесной культуры в данном регионе.

Второй, научно-методический аспект, предполагает следующие мероприятия: 1) разработка концепции лекционных и практических занятий, а также мастер-классов, в обязательном порядке включающих практический тренинг русского языка; 2) подготовка вышеупомянутых очных мероприятий; 3) разработка и написание соответствующего модельного интерактивного учебного пособия для данного региона (первая часть которого будет писаться в РАО до семинаров, а вторая — в регионе после семинаров); 4) написание сопроводительного научного материала к будущей антологии региональной литературы на русском языке; ретроспективный обзор истории перевода в регионе; вступительная статья к подготовленной антологии.

Третий аспект, организационно-отборочный, включает: 1) поиск оптимального учреждения для проведения очной части модели (университеты, колледжи, библиотеки, культурные центры); 2) формирование активного ядра взаимодействия в регионе, включающего преподавателей, студентов, библиотекарей, поэтов, политических деятелей, способных к взаимодействию и стремящихся укреплять свою культуру; 3) выдвижение редколлегии, которая отбирает литературные и фольклорные тексты, которые предположительно войдут в антологию региональной литературы, желательные представляющие все возможные жанровые разновидности: эпос, сказка, авторская проза, поэзия, драматургия, произведения для детей; 4) формирование группы потенциальных переводчиков, которые готовы научиться переводить на литературном материале родной культуры и создать русскую версию текстов; 5) открытие в регионе опорного пункта Стратегического центра развития переводческого образования в России (языки РФ), которому делегируются инициативные функции дальнейшего развития описанной интерактивной модели.

Четвертый аспект, критико-аналитический, требует высокой филологической квалификации и осуществляется специалистами РАО, которые при необходимости привлекают внешних переводчиков и редакторов. Для оценки некоторых аспектов подлинника привлекаются носители языка. Обработка текстов в рамках данного аспекта ведется на всех этапах реализации модели и служит надежным средством совершенствования и контроля качества переводной национальной литературы.

Пятый аспект, практический, делится на два модуля: очный и дистанционный. Очный реализуется в самом регионе и, в зависимости от поставленных задач и успеха их решения может предполагать один (вариант А) или два (вариант Б) трех-пятидневных очных установочных семинара по теории и практике перевода с регионального языка РФ на русский язык в регионе. Следом за ними в течение ближайших 2–6 месяцев проводится дистанционный модуль в виде 5–6 двух-трехчасовых вебинаров с двумя активными площадками (одна — в РАО, вторая — в регионе), в ходе которых подвергаются обсуждению и редактированию до 300 страниц переведенного текста, анализируются реалии и вырабатывается единая форма иллюстрированного комментария культурных феноменов. Возможные при реализации данного аспекта мастер-классы по синхронному переводу с регионального языка являются факультативными и имеют своей целью мобилизацию местной активности в формировании переводческих кадров.

Шестой аспект — издательский. Он предполагает издательскую подготовку рукописи-билингва, ее издание в крупном московском издательстве, а также размещение фрагментов подготовленной книги на странице данного региона на Всероссийском портале образовательных ресурсов в сфере перевода, который открыт в РАО¹.

Каждый из четырех этапов реализации данной модели содержит несколько из описанных аспектов.

Первый этап — подготовительный, предусматривает воплощение всей повестки аналитического аспекта, солидный научно-методический задел в виде подготовки занятий и пособия (часть 1), все организационно-отборочные мероприятия и, наконец, первичный критико-редакционный анализ первой версии переводов (в дистанционном режиме).

Второй этап — очный — является воплощением очного практического модуля в постоянном сопровождении критического анализа и предварительной версии будущего подробного описания культурных реалий.

¹ См.: <http://profperevod.rusacademu.ru>



Третий этап — дистанционный — позволяет продолжить повышение квалификации региональных переводчиков и довести до конца подготовку антологии региональной литературы к изданию.

Четвертый этап — завершающий — включает доработку сопроводительного научного аппарата будущей антологии, заключительное внесение правки (третья редакция), публикацию книги-билингва и выработку рекомендаций по дальнейшему развитию и укреплению региональной словесной культуры. Далее в регионе (на базе учреждения, где проводится очный модуль) учреждается и открывается опорный пункт Стратегического центра развития переводческого образования в России (языки РФ).

Разумеется, описанная интерактивная модель поддержки языка и культуры содержит программ-минимум, которая может быть дополнена целым рядом мероприятий, создающих благоприятную культурную среду.

На тувинской почве реализация этой модели началась весной 2019 г., когда сотрудники Тувинского государственного университета познакомились с опытом реализации данной модели в Якутии. Начались мероприятия подготовительного этапа, которые были успешно реализованы: от РАО их осуществляли И. С. Алексеева и А. В. Бояркина, от Тувинского университета — А. Я. Салчак и В. С. Ондар. Однако было отобрано недостаточное количество текстов, чтобы составить антологию, кроме того, желающим переводить тексты требовалась предварительная вводная подготовка по специфике перевода, поэтому был избран вариант интерактивной модели с двумя очными семинарами (вариант Б). В таком случае сокращается предварительная критико-аналитическая составляющая и увеличивается роль аналитической справки о словесной культуре региона — так и получилось в случае с Тувой. Справка была подготовлена в июле 2019 г., а затем на ее базе сделан аналитический обзор текстов тувинской литературы в переводах на русский язык.

В рамках указанного был подготовлен очный семинар: «Тувинская литература по-русски» и методическое пособие по художественному переводу с одноименным названием. С 6 по 8 ноября 2019 г. включительно проводился очный этап мероприятия в г. Кызыле, в котором приняли участие более 60 участников: поэты и писатели Тувы, преподаватели вузов, студенты и аспиранты. Принимающей организацией был Тувинский государственный университет.

Был прочитан ряд лекций, проведены практические занятия и мастер-классы. Среди них лекции на темы: «Специфика художественного перевода», «Перевод сегодня: Россия и мир», «Русский язык переводчика», «Анализ текста в письменном переводе». Все занятия проводили руководитель Стратегического центра РАО, профессор И. С. Алексеева и заместитель руководителя, доцент А. В. Бояркина.

В качестве материала для освоения технического алгоритма перевода на начальном этапе были избраны поэтические и прозаические тексты.

Первым пилотным материалом послужила подборка поэтических произведений известной тувинской поэтессы Марии Кужугет, которая также и сама присутствовала на обсуждении переводов. Были затронуты такие проблемы, как начальная аллитерация и начальный ассонанс в тувинском оригинале автора (в том числе сквозной), конечная смежная рифма, конечная тавтологическая рифма, звукопись (высокий звуковой коэффициент), высокая лексика, тропы (метафора, эпитеты и пр.), поэтическая инверсия. Подробный анализ подлинников и сопоставление их с переводами наглядно показал, насколько плодотворен описанный метод для выявления богатства родной культуры. Одновременно востребованными оказались широкие знания русского языка, его стилистических и поэтологических ресурсов.

Вторая поэтическая подборка представляла творчество Николая Куулара в переводах Виктора Куллэ. Помимо уже упомянутых вопросов, подробно обсуждена была специфика начальной рифмы в тувинской поэзии и ее традиции, а также поэтизмы, стиховой перенос, экспрессивная устная лексика.

В качестве примера прозаического текста и специфики его перевода с тувинского языка на русский была выбрана литературная версия одной из самых знаменитых легенд тувинской национальной культуры, которая в варианте Николая Куулара носит название «Свидание после охоты». В обсуждение на семинарах был включен целый спектр проблем: ритм прозы, эпический стиль, временная дистанция, культурные реалии, грамматика русского языка в переводе (прежде всего — синтаксис), а также книжный стиль, где приходится определять пределы допустимого, чтобы текст остался доступным и понятным для современного широкого читателя.

Таким образом, в ходе очного этапа реализации модели, когда обсуждены были произведения современной поэзии и прозы Тувы, а также фольклорные записи, апробацию прошла комплексная



методика поддержки словесной культуры региона через перевод на русский язык. В результате процедуру внедрения прошла выработанная Стратегическим центром модель развития перевода с языков народов России на русский язык. Данный семинар можно считать установочным для дальнейшего развития перевода в регионе.

Особенно ценно, что описанная и внедренная модель носит открытый характер, является само-развивающейся и предусматривает кластерный принцип расширения. Именно этим кластерным принципом объясняется вовлечение в проблематику модели ректора Тувинского госуниверситета О. М. Хомушку. В дни семинара прошла встреча организаторов с обеих сторон — сотрудников РАО, научно-образовательного центра «Тюркология» университета — и его ректора, где обсуждались вопросы создания в Туве опорного пункта СЦРПОР РАО для поддержания постоянного контакта в сфере перевода и формирования дальнейшей повестки сотрудничества с РАО. Включение в реализацию проекта руководителя с крупным масштабом мышления в качестве эксперта и советчика позволило исполнителям проекта скорректировать некоторые стратегические цели своей модели, в частности, рассмотреть возможность привлечения в проект большего числа молодежи: студентов, аспирантов, молодых поэтов и писателей региона.

На это же нацелено было еще одно дополнительное мероприятие в рамках университетского кластера — встреча со студентами, где обсуждались важные вопросы перевода с тувинского языка на русский и другие языки и важность организации этого процесса в наши дни.

Основной этап модели — очный семинар — прошел успешно, поставленные цели выполнены; впереди — проведение второго очного этапа с целью практической работы над будущей антологией тувинской литературы.

Дата поступления: 12.12.2019 г.